



## INTISARI

Penelitian ini menggunakan naskah *Serat Purwa Campur* (disingkat *SPWC*) pupuh 1-2 sebagai objek penelitian. Naskah *SPWC* merupakan koleksi perpustakaan Widya Budaya Keraton Yogyakarta dengan kode koleksi C.56/W.302. Naskah ditulis dengan aksara dan bahasa Jawa dan terdapat sisipan bahasa melayu, belanda dan cina. Hal ini menyebabkan tidak semua kalangan masyarakat bisa membaca naskah tersebut. Sebagai upaya agar naskah dapat dibaca maka dilakukan penelitian, sehingga pembaca dapat menambah pengetahuan dan pemahaman mengenai isi teks *SPWC*.

Dalam penelitian ini disajikan suntingan teks yang dilakukan dengan edisi perbaikan bacaan, terjemahan dilakukan kata per kata namun tetap memperhatikan konteks kalimat, dan ringkasan isi cerita.

Setelah dilakukan penelitian terhadap naskah *SPWC* pupuh 1-2 dengan proses suntingan dan terjemahan, ditemukan informasi sebagai berikut. Pertama, naskah ini dicipta pada tahun 1754 Masehi dengan metrum macapat tanpa penjelasan tempat penulisan dan nama pujangga. Kedua, ditemukan istilah dan ungkapan bahasa Arab, seperti "*Harratul bila'a*". Selain itu juga ditemukan beberapa kata bahasa Arab yang pelafalannya disesuaikan dengan pelafalan orang Jawa saat itu, seperti *Kupur*, "*Salallahungli Wassalam*", "*Subkana Watangala*". Ketiga, naskah *SPWC* pupuh 1-2 memiliki banyak kisah, sebagai contoh, teka teki sagatelik kepada manusia, kehidupan bangsa langit (malaikat) dan bangsa bawah (manusia), penciptaan Hawa dari tapel Adam dan kemunculan Banujan, pengetahuan Dewa Wisnu tentang peribahasa Jawa, perjalanan Nabi Kidhir dan Nabi Musa, perselisihan antara hakikat dan syariat. Pada pupuh kedua sebagai berikut, kisah tentang titisan Dewa Wisnu dan Brahma, kisah Isra dan Mikraj, kisah Togog yang bertanya pada Trembilung, dan kisah keturunan Maharaja Sindula.

Kata Kunci: *SPWC*, suntingan teks, terjemahan, kisah para Nabi, kisah para Dewa, kisah pewayangan, piwulang



### ***ABSTRACT***

The object of this research is Serat Purwa Campur (SPWC) pupuh 1-2. This manuscript is a collection of Widya Budaya Keraton Yogyakarta with serial number C.56/W.302. Written in Javanese with some excerpt in other language, the text cannot be read by everyone in general. As a way to promote this text as a common reading material, research is done to educate people about the text manuscript.

This research contains text editing including grammatical editing, word by word translating with context, and summarizing.

After the research by editing and translating for SPWC pupuh 1-2, information about the manuscript was unveiled. First, the manuscript was written in 1754 M in *macapat* without any explanation about the place and the poet. Second, some expressions which are un-configured to Javanese from Arabic are found, such as "*Harratul bila'a*". There are some Arabic words which pronounce as Javanese such as "*Kupur*", "*Salallahungli Wassalam*", "*Subkana Watangala*". Third, it has a lot of stories, including *sagatelik* riddle to human celestial beings (angels), earthlings (human), Eve's creation from Adam's rib and the appearance of Banujan, Wisnu's mastery in Javanese proverb, Khidir and Moses journey, contradiction between Nature and Shari's. Second *pupuh* contains The story of Wisnu and Brahma's descendants, *Isra Miraj*, Togog and Trembilung, Great King *Sindula's* descendants and Allah's Command

Keywords: *SPWC*, text editing, translation, tales of prophet, tales of Gods, puppet story, *piwulang* (learning)



## **PATHISARI**

*Panaliten punika nggadhahi ancas kangge mangertosi isinipun Naskah Serat Purwa Campur pupuh 1-2. Naskah puniki koleksipun Perpustakaan Widya Budaya Kraton Yogyakarta kanthi nomer C.56/W.302 lan dipunserat mawi aksara lan basa Jawi. Amargi boten kathah tiyang ingkang saged maos, mila kedah dipunwontenaken panaliten supados teksipun saged dipunwaos lan dipunmangertosi isinipun SPWC.*

*Wonten ing panaliten puniki badhe nyawisaken suntingan teks, jarwa teks ugi reringkesanipun teks SPWC. Suntingan teks dipuntidakaken kanthi edisi perbaikan bacaan, wondene jarwanipun ngginakaken cara tembung sak tembung.*

*Saksampunipun teks dipunsunting lan dipunjarwakaken, saged dipunmangertosi pinten-pinten perkawis. Kaping pisan, teks SPWC dipunserat kala 1754 M nanging dereng dipunmangertosi sinten ingkang nyerat. Kaping kalih, kapanggih istilah lan tembung basa Arab ingkang baken, kadosta Harratul bila'a. Ugi basa Arab ingkang anggenipun ngucapaken punika dipuncocogaken pakecapanipun tiyang Jawi, kadosta Kupur, Salallahungli Wassalam, lan Subkana Watangala. Kaping tiga, cariyos bab cangkrimanipun sagatelik dhateng manungsa, bab gesangipun mahkluk langit (malaekat) lan mahkluk ngandhap (manungsa), lairipun Kawa saking tapel Adam lan tuwuhipun Banujan, ngelmunipun Dewa Wisnu bab paribasan Jawa, lèlampahanipun Nabi Kidhir lan Nabi Musa, perdondi antawisipun hakekat klawan sariat. Pupuh kalih, cariyosipun titising Dewa Wisnu lan Brahma, cariyos Isra lan Mikraj Nabi Muhammad, cariyos Togog ingkang taken dhateng Trembilung, cariyos tedhak turunipun Maharaja Sindula ingkang nampi prentah bilih ndherek dhumateng Gusti Allah.*

*Wosing Tembung: SPWC, suntingan teks, jarwa, cariyos para Nabi, cariyos para Dewa, cariyos ringgit, piwulang.*